

SOCIEDAD DE NACIONES

# EL ESPERANTO

COMO

## Lengua Auxiliar Internacional

INFORME

de la Secretaría general a la tercera Sesión,  
revisado por la quinta Comisión,  
y adoptado por unanimidad por la Sociedad de las Naciones  
el día 14 de septiembre de 1922

---

VERSIÓN ESPAÑOLA

---

EDITADO POR LA  
"FEDERACIÓN ZAMENHOF,"

MADRID  
Tip. San Lucas, 5  
1923



## El Esperanto como Lengua Auxiliar Internacional

**INFORME de la Secretaría general de la Sociedad de las Naciones a la tercera Sesión, revisado por la quinta Comisión, y adoptado por unanimidad el día 14 de septiembre de 1922.**

### I

La Sociedad de las Naciones ha recibido incesantemente, desde su fundación, solicitudes para la adopción de una lengua auxiliar internacional, y especialmente del Esperanto, difundido en muchos países y enseñado en muchas escuelas públicas de varios Estados. La Secretaría no se ha descuidado en examinar con todo interés estas proposiciones, que probaban que los medios científicos, comerciales, filántrópicos, turistas y, aun más especialmente, obreros, sentían la necesidad urgente de librarse de las complicaciones lingüísticas que presentan una barrera para las relaciones internacionales, y principalmente para las relaciones directas entre los pueblos.

En el transcurso de las dos primeras sesiones los delegados de Africa del Sur, Brasil, Bélgica, Chile, China, Colombia, Haití, Italia, Japón, India, Persia, Polonia, Rumanía y Checoslovaquia presentaron resoluciones proponiendo que la Sociedad de las Naciones recomendase la enseñanza universal del Esperanto en las escue-

las, como lengua auxiliar internacional. La segunda Comisión de la primera Sesión, adoptó las conclusiones siguientes:

«La Comisión coincide con los firmantes en reconocer las graves dificultades lingüísticas que presentan una barrera para las relaciones directas entre los pueblos, y en desear la enseñanza en todas las escuelas del mundo de un idioma internacional fácil y sencillo, que sea estudiado por los niños a la par que su lengua nativa, y sirva a las generaciones futuras como instrumento general de comunicación internacional. Sin embargo, la Comisión ha estimado sería conveniente antes proceder a una información basada en el campo de los hechos.

»Supo con interés que el Congreso mundial de las Asociaciones internacionales, reunido en Bruselas en septiembre del año último, consiguió alcanzar la unanimidad de los partidarios de una lengua internacional acerca del Esperanto, y que recomendó a todos los que se interesan en el asunto se pusiesen de acuerdo para apresurar una solución práctica. Se enteró también, por manifestaciones de los representantes de Persia y China en la Sociedad de las Naciones, de que un vasto movimiento popular se inicia en igual sentido en Asia, mientras otros varios Estados, miembros de la Liga, como Brasil y Checoslovaquia, han introducido ya esta enseñanza en escuelas públicas. Lo mismo han hecho muchos municipios de Inglaterra e Italia.

»Finalmente, la Comisión ha sido informada de que dicha lengua auxiliar internacional ha sido empleada con éxito en varios grandes Congresos universales, en los que los oradores de diversos países se han comprendido con facilidad, y en donde los debates han podido realizarse desde el principio hasta el fin en una sola y misma lengua, colocando así a todos los oradores en un

nivel de igualdad completa. Sin embargo, la Comisión opinó que no debe inducirse a la Asamblea fuera de lo que la compete, y que era preciso rechazar un párrafo de la proposición a ella sometida y transformarlo en un simple deseo, indicando a la Secretaría general la oportunidad de preparar una información para enterar a la próxima Sesión de los resultados obtenidos en este campo de acción.

»Hé aquí el texto del deseo que la Comisión os propone expresar por mayoría:

»La Sociedad de las Naciones, reconociendo las dificultades lingüísticas que estorban a las relaciones directas entre los pueblos y la urgente necesidad de remediarlas para coadyuvar a la concordia entre las naciones, sigue con interés las pruebas de enseñanza oficial de la lengua internacional Esperanto en las escuelas públicas de varios miembros de la Liga, y

»Expresa el deseo de que la Secretaría general prepare para la próxima Sesión un informe acerca de los resultados obtenidos en este campo de acción.»

Como la primera Sesión opinó que era demasiado prematura la discusión sobre este tema, la segunda Sesión ha tomado, por consiguiente, sobre sí sus conclusiones y ha comisionado a la Secretaría general para que emprenda la encuesta que se propone, decidiendo al mismo tiempo inscribir la propuesta sobre enseñanza del Esperanto en las escuelas en la orden del día de la tercera Sesión.

Las conclusiones de la segunda Sesión fueron éstas:

»La Comisión opina que este problema, acerca del cual se interesa un número de Estados cada vez mayor, merece un estudio profundo antes de ser discutido por la Sesión. Una Comisión del año anterior fué ya encargada de realizarlo y presentó un breve informe para

»recomendar una encuesta de la Secretaría general acerca de las experiencias ya hechas y los resultados adquiridos parcialmente.

»La Comisión propone que la demanda sea incluida en la orden del día de la Sesión próxima y la Secretaría prepara desde ahora hasta entonces una completa y bien documentada información en el sentido indicado en el proyecto de resolución.

»Según el deseo de los firmantes, el informe de la segunda Comisión, de fecha 17 de diciembre de 1920, y el informe del Subsecretario general sobre su misión en el Congreso de Praga, serán comunicados a los miembros de la Liga en un plazo conveniente.»

#### **Resolución adoptada el 15 de septiembre de 1921**

Para cumplir su cometido, el Secretario general envió un cuestionario a todos los miembros de la Sociedad de las Naciones y a las organizaciones competentes, y también propuso el uso de sus oficinas a la Conferencia Internacional sobre la enseñanza del Esperanto en las escuelas, en donde estaban representados oficialmente los Gobiernos de dieciséis Estados y autoridades locales, instituciones escolares y asociaciones docentes de veintiocho países. Esta Conferencia técnica, convocada por la escuela de Ciencias Pedagógicas (Instituto J. J. Rousseau, en Ginebra) con idea de objetividad científica, proporcionó a la Secretaría una parte importante de su documentación pedagógica.

Aparte de las respuestas a los cuestionarios sobre las experiencias realizadas y los resultados obtenidos por la enseñanza del Esperanto en las escuelas, la Secretaría ha recibido continuamente numerosos documentos y proposiciones relativas al problema general de una

lengua internacional. Importantes asociaciones escandinavas han propuesto la adopción de la lengua inglesa como auxiliar y mundial. Agrupaciones americanas sugerían el renacimiento del latín. Se nos propusieron también proyectos de lenguas nuevas, como el Occidental, el Parlamento, el Neo latín, y pruebas de reformas del Esperanto, como el Ido y el Esperantido. En alguna ocasión se pidió a la Secretaría el establecimiento de algún Tribunal Lingüístico para juzgar los méritos concernientes a los idiomas propuestos. Hemos examinado con serja atención todos estos documentos, esforzándonos en reunir informes sobre todos los aspectos de la cuestión.

Las observaciones siguientes pueden ser de interés para la Asamblea:

Es evidente que el problema acerca de una lengua internacional es al mismo tiempo práctico y lingüístico. No basta señalar la lengua mejor posible si se puede hallar un criterio universalmente adoptado—; aparte de esto, hay que hacerla adoptar y enseñar. Hé aquí por que la experiencia, la fuerza adquirida, el material de libros y el número de maestros debe valorarse en la consideración. No hay derecho a solicitar de los Gobiernos que se comprometan en una aventura puramente teórica. Desde tal punto de vista, es evidente que las lenguas propuestas, como la inglesa o la latina, presentan grandes ventajas, pero sus inconvenientes son muy evidentes. La lengua francesa, que es un admirable idioma literario y que desempeña un papel principal en las relaciones diplomáticas en Europa, puede también hacer valer sus derechos de universalidad. Estas dos lenguas diplomáticas, la francesa y la inglesa, continuarán ciertamente desempeñando un principal papel en las relaciones de los conspicuos intelectuales. A su vez, la len-

gua española, que es el idioma oficial de diecisiete Estados europeos y americanos, ve crecer diariamente su prestigio. Se tocaría una cuestión muy delicada queriendo establecer la supremacía de una lengua nacional sobre todas las demás.

La lengua latina tiene la ventaja de ser una lengua neutral desde el punto de vista político, pero no desde el religioso; y es tan difícil de aprender, que es poco asequible a las masas populares; su vocabulario no responde desde hace tiempo a las necesidades de la vida moderna. Para devolverle su papel práctico de idioma internacional, labor útil en otro tiempo, sería preciso renovar arbitrariamente su léxico y simplificar su gramática. (Merecen citarse sobre este tema las notables obras del Profesor Peano, autor del proyecto «Latiano une flexione».) Muchos admiradores de la lengua ciceroniana preferirían, en tal caso, que se eligiera una lengua artificial antes que tocar al latín clásico.

Un idioma artificial carece del prestigio centenario de una larga tradición histórica y literaria, pero su vocabulario puede ser tomado por completo de las lenguas existentes y aprovechar así aquella tradición. Por otra parte, puede ser mucho más fácil de aprender que un idioma nacional cuya gramática está plagada de irregularidades. Envejeciendo, puede hacerse más flexible y rica poco a poco, principalmente si eminentes autores y oradores la usan; pero su uso quedará siempre en segunda fila, limitado a las relaciones excepcionales entre personas de nacionalidad distinta, y, por consiguiente, de carácter práctico convencional, sin poder concurrir con las lenguas de cultura histórica.

Los progresos de la ciencia lingüística se han acercado bastante a un concepto uniforme de la deseada lengua internacional. Todas las últimas pruebas, después

del Esperanto incluido, se asemejan mucho la una a la otra y están basadas en los mismos principios: vocabulario tomado de los elementos comunes de las lenguas modernas de Europa y América, gramática reducida al mínimun, alfabeto latino y ortografía simplificada. Las diferencias entre los últimos sistemas son tan pequeñas, que algunos, como el Ido y el Esperantido, se presentan como simples modificaciones del Esperanto (1).

Sería demasiada ligereza emitir un juicio de un valor absoluto acerca de estas discordias relativamente pequeñas. Se explican por una sencilla diferencia de los puntos de vista; unos, como el Occidental o el Ido, dando una gran importancia a la impresión causada por los textos escritos sobre un lector occidental, no advertido;

---

(1) Hé aquí, por ejemplo, un texto traducido en esas distintas formas:

*Occidental.*—Por un hom vermen civilisat, un filosof o jurist, li conossentie del latin est desirabil, ma un linguo international es util por li modern communication di un land al altri.

*Esperantido.*—Por homo vere civilizita, juristo or filozof, la kono de la linguo latina estas dezirinda, sed linguo internacia utilas por la moderna interrilato dey unu popolo al alia.

*Ido.*—Por homo vere civilizita, filozof od yuristo, la konoco dil latina esas dezirinda, ma linguo internaciona estas utila por la komunikado moderna de un lando al altra.

*Esperanto.*—Por homo vere civilizita, filozofo aŭ juristo, la kono de latina lingvo estas dezirebla, sed internaciona lingvo estas utila por moderna interkomunikado de lando al alia.

*Español.*—Para un hombre verdaderamente civilizado, filósofo o jurisconsulto, el conocimiento de la lengua latina es deseable; pero una lengua internacional es útil para la intercomunicación de un país al otro.

otros, como el Esperanto, esforzándose con más interés en conseguir el máximo de sencillez para todos los pueblos, prestando también atención a las desventajas de los orientales. El Esperantido y el Occidental son posteriores al Ido, y sus autores le censuran, reprochándole «ser más un retroceso que un progreso con relación al Esperanto, cuya gramática ha complicado.»

La dificultad descansa en que los lingüistas, aunque consintiendo generalmente en los principios, tienen no obstante, discordias—a veces muy agrias—sobre detalles de aplicación, que les parecen quizás más importantes desde el punto de vista teórico, de lo que son en la práctica (1).

Cuando se estudia la historia de las reformas propuestas, como el Ido o el Esperantido, contradictorias sobre muchos puntos, asalta el temor de que si una nueva Comisión de teóricos se reuniera actualmente, como la que propuso el Ido en el año 1907, formularía aún una nueva proposición de reforma, que sería criticada a su vez después de algunos años, y así sucesivamente. El interés del mundo está en tener una lengua auxiliar y no dos o tres; y desde el punto de vista práctico es menos arriesgado considerar una que lleva tras de sí alguna experiencia, un principio de tradición y una garantía de unión duradera.

Una autorizada corporación, como la Asociación Científica Británica, examinando diversas propuestas y rechazando la del latín; dictó la conclusión de que el Esperanto y el Ido eran ambos convenientes (desde el

---

(1) Por consiguiente, no es de la mayor importancia para el mundo que los sustantivos formen su plural en *es*, en *on*, en *oj* o en *i*, si se acepta que el vocabulario común internacional (casi todo él anglo-latino) es próximamente el mismo.

punto de vista lingüístico), y que de ningún modo podría elegir entre ellos. Otros organismos, como la Cámara de Comercio parisién y el Parlamento de Finlandia, hallaron el Ido una complicación inútil y conservaron sólo el Esperanto. El Congreso mundial de las Asociaciones Internacionales, reunido en Bruselas en 1920, recomendó a todos los partidarios de una lengua internacional que se unieran para el Esperanto.

Parece ciertamente que pueda haber más de una forma conveniente, y sería arriesgado pretender que aquella o esta pueda ser superior a las otras en todos los puntos. Ahí hay frecuentemente una cuestión sobre el punto de vista social o geográfico, más bien que sobre el valor científico, y lo que a uno parece una deficiencia es considerado por otro como una ventaja.

La Secretaría general ha sido comisionada para estudiar la cuestión principalmente desde el punto de vista práctico, basándose sobre los hechos, y aparte sobre la enseñanza del Esperanto en las escuelas. Le parece que la ventaja está efectivamente en la lengua que tiene ya un gran número de adeptos y que resiste la prueba del uso. El Esperanto es ciertamente la lengua artificial más hablada en grandes congresos universales, en reuniones de todas clases, en viajes, en oficinas internacionales, y hasta en el teatro. Esto le da un carácter de lengua viva, que falta en los sistemas solamente escritos. La expresión de los sentimientos se hace en ella posible. En el transcurso de treinta y cinco años, la lengua se ha creado un comienzo de estilo.

Existen algunos escritores y oradores que la usan con fuerza y hasta con elegancia. Su sonido, por lo demás, recuerda algo el de las lenguas sud-latinas, merced a la acentuación en la penúltima sílaba y a las terminaciones vocales.

Desde el punto de vista material, posee una biblioteca de cerca de 4.000 obras impresas, traducidas u originales; periódicos y publicaciones de todas clases; gramáticas y diccionarios en casi todos los idiomas, y personal para la enseñanza en bastante gran número de países. Lo que aun le falta son diccionarios técnicos de varias ciencias importantes. Léxicos esperantistas hay ya para la Química, Farmacia, Mecánica, Náutica, Botánica, pero faltan los de electricidad, Física, Geología. La Academia Esperantista debería, sin pérdida de tiempo, laborar para la preparación de dichos diccionarios. La falta de medios económicos parece ser la causa de tal retraso.

Para la lengua vulgar, el Esperanto ha sido hasta ahora muy parco en voces nuevas, por temor a complicarse, pero los autores poco a poco enriquecen el tesoro léxico y la Academia registra las raíces que alcanzan mayor éxito. Todas las labores emprendidas, aun fuera del Esperanto y también de sus críticos, podían ser usadas para el futuro desenvolvimiento de la lengua. Estudios como los de los Sres. Peano (vocabulario internacional), de Saussure (Esperantido) y L. de Beaufront (Ido), podrían aportar útiles colaboraciones a la Academia de Esperanto para su futuro diccionario.

## II

### **El Esperanto en la instrucción pública**

Las primeras gramáticas del Dr. Zamenhof (cuyo seudónimo era D-ro. Esperanto) aparecieron en Varsovia en el año 1887. Nacido en el año 1859, y muerto en 1917, durante toda su vida trabajó para realizar un sueño de su niñez: aproximar los pueblos dándoles un medio de intercomprensión. Para él el idioma no era un objetivo,

sino un elemento de humana concordia. Asistiendo al XIII Congreso Universal de Esperanto en Praga, al que concurrieron 2.500 asistentes del mundo entero, el Subsecretario general de la Liga de Naciones, quedó sorprendido por el elevado espíritu y entusiasta aliento de humanidad que reinó en la reunión. Comprobó en su informe que el desarrollo de la lengua y su carácter de vitalidad deben mucho a la poderosa aspiración espiritual dada por Zamenhof al movimiento y a la literatura esperantistas. En los países de la Europa Oriental y Septentrional, la lengua halló su primer millar de adeptos, que se agruparon en torno de la revista «Lengua internacional», fundada en Upsala (Suecia).

Después de la Exposición Universal de París, en el año 1900, el movimiento se desarrolló rápidamente en Francia, cuyos medios universitarios le dieron una calurosa acogida. Desde este momento, principalmente Francia, hizo conocer el Esperanto en el extranjero y se interesó por sus instituciones oficiales.

Los principales directores del Esperanto antes de la guerra, eran casi todos universitarios franceses. Un rector de la Universidad presidió su Academia; un miembro del Instituto su Comité de Congresos.

En el año 1905 el Gobierno de la República Francesa concedió al doctor Zamenhof la Legión de Honor, y el primer Congreso de Esperanto tuvo lugar en Francia. El 1.º de agosto de 1914 debió abrirse en París el X Congreso, con 4.000 asistentes inscritos. La guerra interrumpió este desarrollo.

Sin embargo, la catástrofe mundial, que levantó pueblos enteros unos contra otros, hizo ver, de manera aun más trágica, la necesidad de una lengua internacional para el servicio de la Cruz Roja, el auxilio a los heridos, los depósitos de prisioneros, las relaciones entre

los ejércitos aliados. El Subsecretario del Estado Francés del servicio de Sanidad militar organizó, por circular oficial de 20 de mayo de 1916, la distribución de prontuarios a la oficialidad de las secciones sanitarias. En los extensos internados de la Siberia miles de hombres de todas las naciones estudiaban el Esperanto para fraternizar entre sí y con sus guardianes japoneses. Estos hechos decidieron a la X Conferencia Internacional de la Cruz Roja, convocada después de la guerra, a recomendar el estudio universal del Esperanto «como uno de los medios más poderosos de intercomprensión y colaboración universal para realizar el ideal humanitario de la Cruz Roja».

Antes de la guerra, el Esperanto fué enseñado principalmente a los adultos por sociedades privadas o en cursos nocturnos. Existían entonces 1.574 sociedades registradas en 24 países del mundo. Sin embargo, la instrucción voluntaria de la lengua internacional fué inaugurada en las escuelas primarias de Lille y en el Liceo de St. Omer, en Francia. En el año 1916 las autoridades escolares de Eccles (Manchester), en Inglaterra, con el consentimiento del Ministro de Instrucción Pública, organizaron el primer experimento de instrucción obligatoria del Esperanto en una escuela.

Se comprendía que la lengua internacional daría verdaderamente su deseado máximum de servicios, cuando fuera enseñada como segunda lengua a todos los niños del mundo. El ejemplo fué seguido prontamente por otros municipios ingleses y por los Ministerios de otros Estados. En la actualidad, el Esperanto se enseña en algunas escuelas primarias o de segunda enseñanza de unos 320 pueblos, en 17 países, y en las clases nocturnas de 1.200 ciudades próximamente, en 39 países de las cinco partes del mundo.

Citaremos aquí solamente los países en que se han dictado disposiciones oficiales por el Estado o por importantes autoridades locales:

En ALBANIA, un decreto del Consejo de Ministros (núm. 475, 3 de junio de 1922) introdujo el Esperanto como rama obligatoria en la segunda enseñanza y en la superior.

En BULGARIA el Parlamento introdujo el Esperanto en el programa por disposición legal (art. 143 de la ley escolar votada en el año 1921). La enseñanza comenzó como sección voluntaria, en 1921-22, en 25 escuelas del Estado. Las referencias oficiales señalan 30 clases, 25 profesores y 784 discípulos de ambos sexos. El Esperanto es enseñado en los cursos pedagógicos para la preparación de los maestros de segunda enseñanza y en la Escuela Militar de Sofía, y en los cursos públicos nocturnos de 19 poblaciones. La sociedad esperantista búlgara tiene secciones en 25 ciudades, y la liga de jóvenes en 6 pueblos. El movimiento está patrocinado por la Cámara de Comercio e Industria, la Cruz Roja, la Sociedad de Bellas Artes, las asociaciones turistas, la sociedad pedagógica, y por cierto número de profesores de Sofía. En lengua búlgara se han publicado 13 gramáticas y 4 diccionarios de Esperanto, de cuyos ejemplares se han vendido 45.000. El Gobierno subvencionó el IV Congreso nacional de Esperanto, patrocinado por el Ministerio de Instrucción Pública.

El Esperanto ha servido para organizar muchas reuniones y conferencias entre sociedades búlgaras, serbias y rumanas. En Esperanto hizo en Bulgaria el Sr. Parish, de la Cámara de Comercio de Los Angeles, su conferencia circular sobre California.

En el BRASIL, en donde varios Ministerios favorecen el desarrollo del Esperanto, esta lengua se enseña ya desde 1919 como asignatura voluntaria en las escuelas de primera y segunda enseñanza de Río de Janeiro. La ley de 31 de octubre de 1918 la introdujo en las escuelas primarias y normales del Estado de Sergipe, y el decreto de 11 de enero de 1919 en las escuelas primarias, profesionales y normales del Distrito Federal. En octubre de 1921, la Liga Esperantista Brasileña fué reconocida como de utilidad pública por las dos Cámaras del Parlamento Federal. Un decreto ministerial de 10 de marzo de 1915 reconoce el Esperanto para el servicio telegráfico, y una circular ministerial de 4 de febrero de 1922 ordena a todos los Directores de las Administraciones postales que hagan una relación de los oficiales que conocen el Esperanto. Hemos recibido en la Secretaría general de la Liga de Naciones una instancia favorable al Esperanto, suscrita por 225 personas eminentes del Brasil: el entonces Presidente de la República, ministros, senadores, diputados, miembros de las Academias de Bellas Artes, Científicas y Médicas, decanos de Facultad, profesores universitarios, director de la Escuela Politécnica, presidentes de la Sociedad Geográfica, Sociedad de Medicina, Federación de las Cámaras de Comercio, escritores y literatos conocidos.

En BÉLGICA, en donde el Príncipe Real patrocina la Liga Esperantista nacional, la lengua referida fué introducida en el cuarto grado de las escuelas primarias en Verviers, por decisión del Ayuntamiento. El municipio de St. Gilles, Bruselas, le hace enseñar ya desde 1911 por un curso anual, abierto a los alumnos de dieciséis años. El Ayuntamiento de Amberes le hace enseñar en un curso complementario desde 1921.

En CHINA, un decreto ministerial, fechado en Enero de 1911, introdujo el Esperanto en el programa de las escuelas normales. La Conferencia nacional sobre Instrucción Pública, en el año 1921, solicitó una aplicación más general del decreto, y recomendó su instrucción en todas las escuelas de segunda enseñanza. El Esperanto se enseña también en la Universidad de Pekín y en las escuelas técnicas de Hanko, Cantón, Shangai y Hangcho. El Ministerio de Instrucción Pública envió un delegado oficial a la Conferencia Internacional de Ginebra sobre el Esperanto en las escuelas.

En ESPAÑA, S. M. el Rey Don Alfonso se interesa personalmente por el desarrollo del Esperanto. En el año 1909, el Gobierno español invitó por la vía diplomática a todos los Estados europeos para que se hicieran representar oficialmente en el VI Congreso Universal de Esperanto, en Barcelona, y el Rey nombró al doctor Zamenhof Comendador de la Orden de Isabel la Católica. Un Real Decreto de 27 de julio de 1911 reconoce el Esperanto como una asignatura voluntaria en la instrucción superior y de segundo grado, y el certificado de conocimiento de dicha lengua como *mérito oficial*. Es enseñado en las escuelas normales de Madrid, de Zaragoza y de Huesca, desde el año 1919.

En Madrid, la Dirección de Orden Público hace enseñar el Esperanto en la Escuela de Policía, como en Braunschweig, Dresden, Edimburgo y Lisboa, en donde los policías están así preparados para facilitar a los extranjeros la circulación por las calles. Hay cursos de sociedades populares, y la lengua es enseñada a elección, en Valencia, en el Conservatorio, en la Escuela de Artes y Oficios y en la Universidad (Instituto de idiomas); en Barcelona, en la Universidad, en dos Institutos y en varias escuelas religiosas.

En España se publican varias revistas en Esperanto, y el Rey patrocinó el II Congreso Esperantista Ibérico en Zaragoza, en el año 1921. El mismo año los esperantistas españoles invitaron en varias ciudades a grupos de niños austriacos famélicos que estudiaron el Esperanto para el viaje y fueron acogidos en diversas familias.

36 gramáticas y 9 diccionarios de Esperanto se publicaron en castellano; 5 gramáticas y 2 diccionarios en catalán.

En FINLANDIA el Parlamento ha dedicado largas sesiones a la cuestión de la lengua internacional. Dos veces ha votado créditos para difundir la enseñanza popular del Esperanto en Finlandia, y rechazó una proposición que tendía a subvencionar también el Ido, opinando que era preciso animar a la unidad y no a la división en este asunto.

Un decreto ministerial del año 1919 permite la instrucción voluntaria del Esperanto en las escuelas cuya dirección lo solicite. Esta instrucción comenzó en 4 escuelas primarias, 9 de segunda enseñanza y 2 escuelas de comercio en Helsinki, Tampere, Rauma, Mikkeli, Turku, etc. Hay un curso en la Universidad de Helsinki para preparar profesores. Se enseña también el Esperanto en el asilo de ciegos, en varias escuelas evangélicas, en los cursos complementarios de 6 ciudades y en las universidades obreras de 15 localidades. Hay 36 agrupaciones para el estudio del Esperanto, de las cuales 10 están subvencionadas por el Gobierno. Han aparecido en finlandés 10 gramáticas y 4 vocabularios de Esperanto (en total 107.000 ejemplares). El Ministro de Instrucción Pública envió su representación a la Conferencia de Ginebra.

En FRANCIA, por circular de 3 de junio de 1922, la enseñanza del Esperanto no se permite en las escuelas dependientes del Ministerio de Instrucción Pública. Un proyecto de ley presentado en el año 1907 en la Cámara por 66 diputados, aun no se ha discutido. Se presentó una instancia en 1921 por 23 miembros de la Academia de Ciencias, solicitando que el Esperanto fuese instruído en las escuelas técnicas.

La Cámara de Comercio de París eligió en el año 1920 una Comisión para estudiar el problema, y adoptó por unanimidad, el 9 de febrero de 1921, estas conclusiones:

•Considerando que las relaciones comerciales del mundo entero se facilitarían mucho con el uso de una lengua auxiliar internacional;

•Considerando que la cuestión no atenta en modo alguno a las lenguas nacionales, y en especial a la lengua francesa, cuya literatura, íntimamente ligada a nuestra historia, es rica en obras maestras imperecederas;

•Considerando que la lengua auxiliar debe, por el contrario, ser establecida como una especie de código oral internacional, que sirva como intérprete entre las naciones, y debe, por esta causa, ser asequible por un estudio fácil y rápido;

•Considerando que el Esperanto parece reunir las cualidades deseables de claridad y metódica sencillez, tanto desde el punto de vista de la pronunciación, como de la gramática, vocabulario y riqueza de expresión,

•La Cámara de Comercio de París:

•1.º Decide establecer la enseñanza voluntaria del Esperanto en sus escuelas comerciales;

•2.º Expresa su deseo de que esta enseñanza se generalice en Francia y en el extranjero, y que las Cámaras de Comercio de todos los países, procurando facili-

tar las relaciones comerciales, favorezcan la rápida difusión de la lengua auxiliar internacional.

Por consecuencia, el Esperanto es enseñado desde 1921-22 en la Escuela Práctica Superior del Comercio y de la Industria, y en las Escuelas de Comercio de París, y será instruido desde 1922-23 en la Escuela de Estudios Comerciales Superiores. Existen cursos sociales en 55 ciudades y hay publicados en francés 8 vocabularios y 38 gramáticas de Esperanto, de las cuales las más divulgadas alcanzan respectivamente, 450.000, 89.000, 40.000 y 25.000 ejemplares.

El movimiento esperantista fué patrocinado en Francia por el Turing-Club francés, por la Asociación Francesa para el Progreso de las Ciencias, por la Liga Marítima Francesa; por escritores como Tristan Bernard, Henri Barbusse, Leon Trapié, Victor Margueritte, Georges Olivet; por estadistas como Mrs. Chaumet Deschamps, Justin Godard, Sembart Steeg, exministros; Herriot, Alcalde de Lyon; Painlevé, ex-Presidente del Consejo; por veinticinco sabios de la Academia de Ciencias, como el Prof. d' Arsonval, el príncipe Roland Bonaparte, general Bourgeois, el Príncipe de Mónaco, profesor Charles Riche y doctor Roux; general Sebert; por aviadores e industriales conocidos, como Farman, Quinton, Archdeacon, Michelin, etc. El papel desempeñado por Francia en el desarrollo del Esperanto y dos casos de alentamiento oficial en 1905 y 1916 fueron mencionados en páginas anteriores.

En INGLATERRA, en donde el III Congreso Universal de Esperanto fué patrocinado por el Duque de Connaught y por el Lord-Alcalde de Londres, el Esperanto se enseña como asignatura experimental en 13 escuelas primarias de Barry, Beadworth, Coatbridge, Eccles,

Huddersfield Reighley, Leeds, Leigh, Liverpool, Rosyth, Strond, Tottenham, Worcester; 4 escuelas de segundo grado en Bishop Auckland, Bournemouth, Bruntsland y Kylsith; y como asignatura voluntaria en los cursos complementarios de dos decenas de ciudades. Cursos nocturnos no oficiales se explican en los locales de las escuelas de un centenar de pueblos. Aparte de esto, el Esperanto se enseña en las escuelas obreras de Manchester, Edimburgo y Glasgow, y en los asilos de ciegos de Birmingham y Edimburgo.

La Cámara de Comercio de Londres prepara exámenes y distribuye diplomas de Esperanto.

Según el informe, seriamente documentado, facilitado por el Ministro de Instrucción Pública británico al Secretario de la Liga de Naciones, las autoridades escolares municipales mismas le pidieron y obtuvieron permiso para introducir el Esperanto en los programas como experimento.

La Comisión de Idiomas Modernos, elegida por el primer Ministro en el año 1918, insistió sobre la utilidad de una lengua internacional artificial, cuya estabilidad podría ser conseguida por un acuerdo internacional. La enseñanza del Esperanto en la escuela de segunda enseñanza de Bishop Auckland, subvencionada por el Ministro de Instrucción Pública, está permitida como experimento preparatorio para el estudio de otras lenguas extranjeras.

En inglés hay publicados 27 gramáticas y 8 vocabularios, de los cuales se han vendido 661.000 ejemplares.

En la Gran Bretaña han aparecido 124 obras en Esperanto, entre ellas seis novelas originales, el Nuevo Testamento, la Biblia, los Salmos y unas cuarenta traducciones de obras inglesas. Se calcula en 50.000 el número de adultos que han estudiado el Esperanto.

Una instancia a la Liga de Naciones fué suscrita por 1.250 personas eminentes, miembros del Parlamento, jueces, lord alcalde, lord-prebostes, alcaldes y gran número de profesores universitarios. El Esperanto ha sido públicamente defendido por hombres como Lord Bryce, Sir William Ramsay, Lord Robert Cecil, Sir Robert Baden-Powell, Sir William Maxwell, Lord Shaw, Arthur Henderson, H. G. Wells, Israel Zangwill, etc.

En ITALIA el Esperanto se enseña sin carácter obligatorio en seis escuelas náuticas, a consecuencia de una circular del Ministro de Marina, fecha 21 de noviembre de 1921. Por otra parte, los municipios de Milán, Bolonia y Cremona le introdujeron como asignatura voluntaria en las escuelas primarias, y el de Colonia Véneto en su escuela técnica.

En Milán la enseñanza comenzó en 1920 y la municipalidad dispuso su continuación definitiva porque las dos terceras partes de los padres hicieron asistir a ella a sus hijos. En 1921-22 existían 54 clases con 2.000 alumnos de 5.º y 6.º grado (diez a doce años).

En Bolonia, en el año 1921-22, la instrucción comenzó en 4 clases con 200 alumnos, y en Cremona, el mismo año, en 10 clases con 225 alumnos, de la misma edad que en Milán.

En las clases nocturnas y universidades populares de Italia, se dieron en el invierno de 1921-22, 350 cursos de Esperanto. En italiano se han publicado 18 gramáticas y 5 vocabularios esperanto italianos; estudiaron el Esperanto 13.697 personas en cursos públicos. Se calcula que hay preparados 300 profesores y maestros, cuando serían necesarios al menos un millar de ellos para las necesidades actuales. Los Ministerios de Marina e Instrucción Pública se han hecho representar en la Confe-

rencia de Ginebra. La cuestión ha sido planteada en el Parlamento el 3 de junio de 1922, excitando el diputado De Giovani al Gobierno para que tomara la iniciativa de una conferencia o de un acuerdo internacional, con el fin de introducir en todas partes la enseñanza obligatoria del Esperanto en las escuelas.

En el JAPÓN el Parlamento ha examinado dos instancias suscritas por eminentes universitarios y diplomáticos que sollicitaban la introducción del Esperanto en los programas escolares. Aceptó favorablemente la segunda y comisionó al Ministerio de Instrucción Pública para que dictara las disposiciones necesarias en este sentido.

Hasta ahora el Esperanto se ha enseñado en la escuela de Seiki, junto a Tokio, en la escuela normal superior de Hirosima, en la escuela superior de Jokosuka y en los cursos sociales de unas cuarenta ciudades. Hay grupos de estudiantes en la Universidad y la Escuela de Estudios Superiores de Tokio, en la Facultad de Medicina de Kioto, en la Escuela Superior de Agricultura de Kagosima y en muchos Institutos. Entre los esperantistas conocidos se citan los señores Kroita, profesor de Literatura en la Universidad Imperial de Tokio, y Nakamura, director del Observatorio Central Meteorológico. El Barón Goto, alcalde de Tokio y exministro de Negocios Extranjeros, patrocina el movimiento.

El Ministro de Finlandia en Japón, Sr. Ramstedt, dió conferencias en Esperanto sobre su país, en las principales ciudades del Imperio.

Varios periódicos se publican en el Japón en Esperanto y hay publicados en japonés 5 gramáticas y 2 vocabularios.

El Ministro de Negocios Extranjeros se hizo representar en la Conferencia de Ginebra.

En HOLANDA la nueva ley escolar permite la enseñanza voluntaria de asignaturas suplementarias. Por el uso de este artículo se enseña el Esperanto en séptima clase de primer grado de Haarlem, en 6.<sup>a</sup> de De Ryp y 7.<sup>a</sup> de Ootmarsum. Se enseña también en el asilo de ciegos de Grave, y en 32 escuelas privadas de las provincias meridionales, y en algún lugar como asignatura obligatoria. La mayor parte de estas escuelas son internados católicos.

Por otra parte, el Ayuntamiento de La Haya hace enseñar el Esperanto en sus cursos nocturnos, igualmente que en las Universidades populares de Amsterdam y Rotterdam. Cursos sociales o dados por institutos comerciales se explican en 95 ciudades, y la sociedad esperantista Neerlandesa proporcionó diplomas a 118 profesores. El delegado, del Ministerio de Instrucción Pública de Holanda en la Conferencia acerca del Esperanto en las escuelas, dió la cifra de 250 instructores preparados.

El Departamento de Correos y Telégrafos hizo indicar por un carnet las ventanillas en donde hay un oficial que habla el Esperanto, y la Compañía de Tranvías de La Haya da un aumento de sueldo a aquellos empleados que estudian dicha lengua.

En holandés hay 29 gramáticas y 5 vocabularios esperantistas publicados por diversos editores.

En PORTUGAL, la relación más interesante que nos envió el Gobierno de esta República hace observar que el Ministerio de Instrucción Pública, a propuesta del Director General de la Enseñanza Superior, ha establecido una comisión oficial examinadora de Esperanto. Ya desde 1917 los Ministerios de Guerra y Marina permiten a los candidatos que han adquirido diploma de Espe-

ranto, que lleven una insignia especial sobre su uniforme. Un decreto ministerial introdujo la enseñanza del Esperanto en la Escuela Ferreira Borges y en la Escuela Policiaca de Lisboa.

El Esperanto ha sido reconocido como lengua oficial de la Feria de Lisboa, al lado de la lengua nacional, y se enseña en el Ateneo Comercial, en la Universidad libre, en la Asociación de maestros de primer grado, en la Sociedad Geográfica y en casi todos los Círculos obreros de Lisboa.

La relación del Gobierno asegura que los alumnos aprenden la lengua con mucha rapidez y tienen generalmente capacidad para leerla, escribirla y hablarla bastante bien, y para hacerse entender después de 24 lecciones.

En portugués se han publicado 11 gramáticas y 4 vocabularios esperanto-portugueses.

En SUIZA no hay autoridad central escolar. Cada cantón se rige por sí mismo en este asunto. El Departamento de Instrucción Pública de la República y cantón de Ginebra, estableció en 1921-22 la enseñanza obligatoria del Esperanto como prueba en el último grado de las escuelas primarias. Existen 13 clases con 400 alumnos de ambos sexos (trece y catorce años).

El Esperanto se enseña en la escuela social para mujeres (Ginebra), en un seminario (Zug), en una escuela (Schwitz), en un instituto privado (Zurich), y en los cursos nocturnos de sociedades mercantiles y de otra clase de 19 ciudades.

En CHECOESLOVAQUIA un decreto ministerial de 29 de enero de 1921 permite la enseñanza voluntaria del Esperanto en las escuelas en que hay profesores con

capacidad para ello. Las Direcciones recibieron orden de hacer propuestas, sometiendo el programa previsto y los testimonios de capacidad del profesorado disponible. En 1919-20 21 fué ya dada esta enseñanza en 15 escuelas de primer grado a 450 alumnos, en 3 escuelas de segundo grado a 325 alumnos y en una escuela profesional a 40.

El Ministerio aprobó dos gramáticas oficiales en lenguas checa y alemana y eligió tres examinadores (dos de lengua checa y uno de alemán). En checo se han publicado otras 15 gramáticas y 6 vocabularios de Esperanto. El programa de las escuelas mercantiles, publicado en el Boletín Oficial de 15 de Mayo de 1921, señala dos horas de lección semanal de Esperanto. Como experimento, el Ministerio permitió también en las Escuelas Mercantiles la enseñanza voluntaria del Ido, el 15 de septiembre de 1921, «si se encontraba un profesor capaz y si los alumnos preferían estudiar este idioma»; pero no hubo inscripciones y, por consiguiente, no se explicó ningún curso, excepto en una escuela de Horice.

El Esperanto se enseña actualmente en las escuelas de Comercio de Brno, Beroun, Horice, Liberce, Plzen y Zatec. El número de alumnos en cada clase varía entre 21 y 54.

En Checoslovaquia el Esperanto está muy difundido. Existen grupos esperantistas en todas las ciudades y hasta en aldeas. El Congreso Universal de Praga fué patrocinado por el Gobierno, y el Dr. Bener declaró en nota oficial que el Gobierno considera el Esperanto como un factor importante de civilización mundial y de pacificación.



Aparte de los Estados que son Miembros de la Liga de Naciones en la fecha de este Informe, hay otros en donde el Esperanto se instruye oficialmente:

En ALEMANIA, los Ministerios de Instrucción Pública de los Estados de Brunswick, Hessen y Sajonia, dictaron disposiciones favorables al Esperanto. Su enseñanza obligatoria fué introducida en 1920 y 1921 por las autoridades municipales en las escuelas de primer grado de 5 ciudades, y su enseñanza voluntaria en las escuelas de primer grado de otras 39, en las escuelas de segundo grado de 9, en las Escuelas Técnicas y Mercantiles de 13 y en los cursos complementarios de 44. En 1922 fué establecido en las escuelas públicas de 52 localidades nuevas; en suma, 162 poblaciones, entre ellas Breslau, Chemnitz, Dresden, Leipzig, Nuremberg, etc. Se enseña en los asilos de ciegos de 3 ciudades.

El Ministerio alemán del Interior dió carácter oficial el Instituto Germano-Esperantista de Leipzig para preparar el profesorado. Fueron nombrados examinadores oficiales para 18 ciudades, y en la actualidad el número de maestros que enseñan el Esperanto es de 630.

Según la referencia oficial comunicada por el representante del Ministerio del Interior en la Conferencia de Ginebra, existen cursos de Esperanto para adultos en 211 ciudades y 279 grupos esperantistas, de los cuales 90 son grupos de obreros.

Durante el invierno de 1921-22 se explicaron en Alemania 1.592 cursos, que fueron seguidos por 40.256 adultos, de ellos 20.456 obreros.

Se calcula en 120.000 el número de personas que han estudiado el idioma antes de 1922. En alemán hay publicados 49 gramáticas y 18 vocabularios de Esperanto. Se han vendido algo más de 600.000 ejemplares de las primeras.

En HUNGRÍA un decreto ministerial de 20 de octubre de 1920 permite la enseñanza no obligatoria del Esperanto en las escuelas de segundo grado. Se explican dos cursos por profesores en la Universidad de Budapest.

Por otra parte, el Ayuntamiento de Budapest autoriza 6 cursos públicos en las escuelas de la Capital. Existen en Budapest 16 grupos esperantistas, y en sus arrabales y en una provincia 25. Se calcula en 50.000 el número de personas que han estudiado el Esperanto. Se han publicado en húngaro 22 gramáticas y 6 vocabularios esperantistas. En Hungría se han publicado 43 obras en dicho idioma, de ellas 21 traducciones de obras maestras de la literatura húngara y una antología de los autores croatas. El poeta Kalocsay ha publicado obras originales en Esperanto. El Esperanto se enseña a los poliefas, a los empleados de Correos y a los ciegos del Asilo de Budapest. El Estado ha hecho imprimir gratuitamente para estos últimos gramáticas de dicha lengua en el sistema de escritura en relieve de Braille. Desde 1918 el Ministerio de Asuntos Extranjeros ha hecho publicar en Esperanto algunos folletos, entre ellos una obra sobre la «Unidad Económica de Hungría» para hacer conocer en el extranjero la situación del país. Una suscripción publicada en la prensa esperantista extranjera produjo 100.000 coronas para los niños famélicos de Budapest. En un debate entre las Academias Científicas de Hungría y Checoslovaquia, el Esperanto fué la lengua empleada para la correspondencia oficial. El asunto fué tratado en el Parlamento por el prelado Giesswein, jefe del partido social cristiano, con ocasión de la reforma de la enseñanza.

En RUSIA, el comisario popular para la Instrucción Pública nombró en enero de 1919 una comisión encarga-

da de estudiar la cuestión de enseñar una lengua internacional en las escuelas. La comisión, examinando el Esperanto y el Ido, se manifestó favorable al Esperanto y a su introducción en los programas escolares. Desde entonces parece que las circunstancias políticas han retrasado la aplicación de la decisión adoptada. Se explican cursos de Esperanto en Moscou, Petrogrado y en varias ciudades, si bien es difícil informarse con precisión sobre este asunto.

Antes de la guerra era considerable en Rusia el número de esperantistas; se calculaban en 80.000. En Saratof, la biblioteca privada de Esperanto, que tiene 4.000 volúmenes, fué nacionalizada, y se comisionó para ello a tres empleados del Estado.

Se han publicado en ruso 32 gramáticas y 10 vocabularios de Esperanto. Se publicaron en dicha lengua traducciones de las obras maestras de Chehov, Garsin, Gogol, Gorki, Krilov, Lermontov, Puskin, Tolstoi, Turgenev, y originales de los poetas Devjatin, George Deskin y Romano Frenckel. En la República de Siberia se publica una revista de arte en Esperanto.

En SIBERIA, a propuesta de 28 diputados del Parlamento, de un miembro del Gobierno, de varios escritores y científicos y del Presidente de la Unión de maestros Transbaikalianos, el Gobierno de la república del Extremo Oriente resolvió introducir la enseñanza no obligatoria del Esperanto en las escuelas, y sobre este asunto dirigió una circular, de fecha 17 de febrero de 1922, a todos los comisarios locales de Instrucción Pública y a la Administración Central Escolar del Ministerio de Transportes.

Es aun digno de anotar, que en 1910, el Gobierno de Samos introdujo la enseñanza del Esperanto en todas las

escuelas de primer grado de la isla, por decreto de 20 de noviembre de 1910, y que el Senado del Estado de Maryland, en los EE. UU., introdujo esta asignatura en los programas escolares. El mismo año, al X Congreso Universal de Esperanto en Wáshington, presidido por Mr. John Barret, director de la Oficina Internacional de las repúblicas americanas, los Gobiernos del Brasil, Ecuador, EE. UU., Guatemala, China, España, Honduras, Costa Rica, Méjico, Persia, Rusia y el Uruguay enviaron delegados oficiales.

Desde el 1918 la Cámara de Comercio de Nueva-York hace enseñar el Esperanto en sus cursos.

### III

#### Los resultados de la enseñanza

La Secretaría general ha recibido de diversos Ministerios de Instrucción Pública muy interesantes informes acerca de los resultados obtenidos por la enseñanza del Esperanto en las escuelas. Un importante memorándum fué facilitado por el Ministerio Británico, que ha respondido al cuestionario enviando dos relatos preparados especialmente y con independencia el uno del otro, de dos inspectores regios, a petición del Ministerio. Como es difícil dar una sensación precisa por citas aisladas, dichos documentos han sido impresos en toda su extensión como adición de este informe. Su lectura con detenimiento proporcionará fecunda enseñanza.

Los informes que hemos recibido de otros Ministerios de Instrucción Pública confirman y acentúan la mayoría de dichas observaciones. Varios insisten en la gran influencia moral que ejerce sobre los niños la correspondencia con alumnos de otros países, por el uso del

Esperanto, que desarrolla en ellos el interés hacia los pueblos extranjeros, la afición a la Geografía e Historia, y frecuentemente hasta un espíritu de servicialismo internacional y de colaboración humanitaria, cuyos conmovedores ejemplos nos han comunicado por separado. Muchos maestros usan las lecciones esperantistas para encariñar a los niños con la Liga de Naciones y su gran ideal de paz y colaboración universales.

En la Conferencia Internacional de Peritos, que se reunió en la Secretaría, los representantes de las autoridades escocesas e italianas hicieron observar que la mayor parte de los niños pobres no podían aspirar al estudio de lenguas extranjeras, y para ellos era un motivo de alegría y de orgullo el poder hablar y escribir al menos en Esperanto, que les abría nuevos horizontes en el mundo. En las escuelas de primer grado de Milán se hacen leer a los niños antologías de fábulas y leyendas pertenecientes a diversos pueblos. En Checoslovaquia los alumnos intercambian con sus lejanos camaradas dibujos, se los de correo, descripciones y cartas geográficas. Se explican recíprocamente la ortografía de sus idiomas patrios.

Los delegados orientales hicieron observar que el Esperanto presenta para los alumnos de sus países un tipo simplificado de las lenguas europeas, que les sirve después como clave para comprender las otras. Un chino joven aprende el Esperanto en dos años, siendo así que necesita seis para aprender el inglés, y todavía más para aprender la lengua francesa. Estudiantes enviados al Instituto Chino-Francés de Lyon, con el Esperanto como único conocimiento lingüístico, consiguieron comenzar a aprender muy rápidamente la lengua francesa.

La opinión general era que es ventajoso enseñar el

Esperanto en los últimos grados de la escuela de primer grado, como primera lengua extranjera. De ese modo, los alumnos que no podían continuar su estudio, estaban al menos en posesión de una segunda lengua, que podía serles útil en la práctica. Respecto a los que tuvieran recursos para pasar a las escuelas de segundo grado, dicho estudio servía para medir su capacidad para los idiomas; los que la tenían, podían seguir adelante con el espíritu mejor preparado; los que no, podían dedicarse a otros estudios más adecuados a sus capacidades. En ambos casos se ganaba tiempo.

Estas son las conclusiones alcanzadas por la Conferencia Técnica Internacional de autoridades escolares.

Respecto a los adultos, los informes ministeriales que hemos recibido comprueban que en los países eslavos, germanos y latinos, los cursos públicos de Esperanto constan generalmente de 20 a 30 lecciones; en los países del Extremo Oriente, de 50 a 60. En Alemania y en España, donde existen muchos cursos sindicados, se comprueba que los obreros manuales que conocen solamente su idioma patrio, consiguen hablar el Esperanto al final de un invierno de trabajo, con dos clases nocturnas por semana. Todo está, naturalmente, en relación con el grado de aplicación y de inteligencia del alumno. Muchos esperantistas exageran equivocadamente la facilidad de su idioma. Basta, para decir la verdad, afirmar que es ocho o diez veces más fácil que cualquier otra lengua extranjera, y que se consigue hablarlo perfectamente, sin necesidad de ir al extranjero. Este es ya un resultado muy apreciable.

IV

**El uso práctico del Esperanto**

Según las estadísticas incompletas que he podido establecer, se han vendido en el mundo entero cerca de 4.000.000 de gramáticas esperantistas, y quizás cerca de 700.000 personas adultas han asistido a los cursos. Contando a los niños que estudian el Esperanto en la escuela, dicho número aumenta tal vez en cerca de 100.000 en 1922, siendo de suponer que esta cifra crezca más y más cada año.

Por otra parte, la guerra y el número de muertos, en general, redujo a cerca de la mitad los grupos esperantistas anteriores a 1914. Por consiguiente, es bastante difícil una cifra, aun aproximada, para el público esperantista. Es creíble que de cien personas que han estudiado el Esperanto, ni aun una media docena se habrán alistado en sociedades de propaganda. Igualmente la cifra de los extranjeros que pertenecen a círculos franceses o ingleses, no es tampoco muy elevada. En muchas ciudades es hasta muy inferior a la de los esperantistas de la sociedad local, que cuenta a menudo de 150 a 200 miembros activos.

En casi todas las ciudades del mundo hay personas que saben el Esperanto. Un comerciante de una pequeña ciudad sueca, que reciba del Brasil o del Japón una carta en Esperanto, es más seguro que consiga traducirla en la misma localidad que si hubiera sido escrita en portugués o en japonés.

El uso práctico del Esperanto está facilitado por el notable funcionamiento de la «Universala Esperanto Asocio», que extiende sus servicios como una tela de araña sabiamente tendida sobre las cinco partes del Mun-

do. Dicha Asociación posee delegados en un millar de ciudades de 39 países. Publica anualmente un Anuario con la lista alfabética de las ciudades y las direcciones de los representantes. Estos últimos, que representan próximamente el papel de cónsules esperantistas, responden a las peticiones de informes, sirven como intermediarios para las gestiones, reciben a los viajeros en las estaciones o los guían a través de su localidad.

El Delegado de una ciudad pequeña ha recibido, por ejemplo, en un mes, 42 cartas en Esperanto de 26 países. Prestó 22 servicios comerciales. Respondió a 3 peticiones de informes sobre turismo, 2 sobre hoteles, 4 sobre el coste de la vida, 5 sobre escuelas o pensiones, 2 sobre internados desaparecidos, 3 sobre leyes o elecciones y 7 sobre cuestiones de trabajo o salario. Recibió a 18 personas en la estación y los guió a través de la ciudad. Un miembro de la U. E. A. puede, con un Anuario en la mano, informarse sobre todos los países, entablar relaciones en todas partes por correspondencia. Si viajando a cualquier población, se dirige al delegado de U. E. A., éste puede ponerle en relación con esperantistas de diversos medios, sin necesidad de que toda la ciudad hable dicho idioma. Nos han referido varios casos de oradores que hicieron un viaje circular por medio del Esperanto y que reunieron en muchas ciudades una concurrencia de 100 a 2.000 personas.

Se comprende perfectamente que si el Esperanto se enseñara en todas las escuelas sería comprendido en cualquier parte por todos sus habitantes, mientras que hoy el público que le usa es aún muy pequeño. Pero debe reconocerse que, aun así, puede hoy prestar útiles servicios de todas clases, merced a su práctica organización y al hecho de que está extendido en casi todos los países del mundo.

Una circular o un folleto impreso en Esperanto, puede ser distribuido en el mundo entero a muy pequeño coste, antes que se quisiera traducirlo en veinte o treinta idiomas y se hallaran agentes para repartirlo. Casi todas las Ferias Internacionales usan el Esperanto para su reclamo en el extranjero, y encuentran un beneficio al imprimir en dicho idioma sus prospectos. Así han hecho las ferias de París, Lyon, Leipzig, Frankfort, Basilea, Padua, Lisboa, Burdeos, Breslau, Barcelona, Malmoe, Praga, Viena, Reichenberg y Helsinki, que también usan el Esperanto para su correspondencia. Siete de ellas han establecido hasta una sección especial.

La Oficina Internacional del Trabajo realizó en 1921 un pequeño experimento. Publicó 5 documentos en Esperanto sobre su labor y organización, y los distribuyó por intermedio de los delegados de la U. E. A. Como resultado aparecieron después 219 artículos sobre la Liga Internacional en los periódicos diarios de 21 diversos idiomas, cuyos recortes coleccionó la I. L. (Liga Internacional). Desde entonces la I. L. responde en Esperanto a las cartas que recibe en dicha lengua. Fué animada a esa iniciativa por la aceptación de una proposición presentada en la III Conferencia Internacional del Trabajo por los Sres. Justín Godard, delegado de Francia, y Matsumoto, delegado del Japón. El Gobierno brasileño publicó en Esperanto documentos sobre la Fiesta del Centenario y su Exposición. Hemos visto por nuestros propios ojos catálogos de casas de todas clases y de todos los países. El Esperanto ha llamado la atención de las Cámaras de Comercio, pues las de París, Beauvais, Béziers, Calais, Grenoble, Le Creusot, Lyon, Limoges, Macon, Moulins, Saumur, St. Omer, Le Tréport, Tulle y Torare (Francia); Laussanne y Lucarno (Suiza); Londres, Barth, Baruley y Plymouth (Inglaterra); Dres-

den, Koenigsberg, Leipzig, Nuremberg, Postdam (Alemania); Cracovia (Polonia); Cluj (Rumanía); Olomon y Reichemberg (Checoeslovaquia); Barcelona y Huesca (España); Budapest (Hungría); Sofia (Bulgaria); Turín (Italia); Tokio y Yokohama (Japón); Los Angeles, New-York y Wáshington (EE. UU.), y Río de Janeiro (Brasil); lo mismo que la Cámara de Comercio Francesa en Londres; la Comisión Francesa de la Cámara de Comercio Internacional, y el Congreso de los viajantes ingleses de Comercio en Australia, han tomado decisiones favorables al Esperanto.

Hay asociaciones especiales para el desarrollo del Esperanto en el Comercio, en la Argentina, Australia, Bélgica, Finlandia, Francia, Alemania, Inglaterra, Hungría, Japón, EE. UU., Portugal, Suecia y Suiza. Una revista internacional en Esperanto, «Komerca Revuo» (Revista Comercial), se publica en Zurich.

Para el turismo se han publicado en Esperanto guías de casi todas las principales ciudades del mundo, y libros ilustrados de Turena, Bosnia-Herzegovina, Argelia, Oberland, Escocia, etc. Se conoce el importante papel desempeñado por el Turing-Klub francés, para introducir el Esperanto en dicho país.

El 4 de octubre de 1921 el Turing Club de Checoeslovaquia lo adoptó para su propaganda extranjera. El de Finlandia hizo lo mismo, y la dirección de los ferrocarriles de este país adoptó el Esperanto en sus horarios.

En Checoeslovaquia una circular de la Dirección señala ciertas ventajas pecuniarias a los oficiales que hablan dicha lengua.

Las organizaciones internacionales y oficinas tienen un particular interés en que la lengua auxiliar se extien-

da. Por consiguiente, el Esperanto se adopta o recomienda por muchas de ellas (1).

Para varias de estas oficinas el uso del Esperanto es todavía una novedad no muy frecuente, pero existen organizaciones internacionales que están por el contrario basadas por completo en el Esperanto y publican sus revistas, boletines o comunicaciones solamente en dicha lengua. Son estas las Asociaciones Esperantistas Internacionales de Científicos, Escritores, Literatos, Profesores, Jurisconsultos, Médicos, Farmacéuticos, Ingenieros, Ferroviarios, Empleados públicos de Correos, Policías, Obreros internacionalistas, Católicos, Librepensadores, Eclesiásticos, Exploradores, etc. Las sesio-

---

(1) La Unión mundial de Asociaciones Internacionales, el Comité Internacional de la Cruz Roja, la Federación Internacional de Farmacia, la Liga Universal de Uniones Cristianas de Hombres Jóvenes, la Liga Universal de Sufragistas, el Instituto Internacional de Bibliografía, la Federación Internacional de obreros sombrereros, la Liga Universal de obreros diamantistas, la Orden Internacional de bontemplanos neutrales, la Liga Católica Internacional, la Juventud Católica Internacional, la Oficina Internacional de relaciones masónicas, la Oficina Internacional de la Paz, la Liga Internacional de la Cruz Blanca para la Paz, la Unión Mundial Feminista, la Liga Internacional para la Defensa de los derechos de los Pueblos. A parte, las organizaciones siguientes la aceptan en su correspondencia o en sus sesiones: Oficina Internacional para la Defensa de los colonos nacionales, Oficina Internacional de las Escuelas Navales, Oficina Internacional de Espiritismo, Asociación Internacional de Cirujanos, Internacional de Carteros, Telégrafistas y Telefonistas, Congreso Internacional sobre Educación Moral, Universidad Internacional, Escuela Popular Internacional, Liga Internacional de las Mujeres para la Paz y Libertad, Instituto Intermediario Internacional. Ya hemos citado la Oficina Internacional del Trabajo.

nes generales de dichas sociedades desarrollan el uso verbal del Esperanto para discusiones técnicas; es de notar acerca de este tema que en la Universidad Internacional de Bruselas se verifican conferencias en Esperanto. En 1920 las del profesor Vauberts de la Universidad de Lille sobre «La curación del cáncer», y la del Dr. Corret sobre «Radiotelegrafía» reunieron un auditorio muy numeroso. Es extraño certificar que desde 1905 el Esperanto es, al parecer, una lengua casi más hablada que escrita. A excepción de los grandes Congresos Universales de Esperanto, que se han reunido con 1.000 o 2.000 asistentes, en Bolonia, Ginebra, Cambridge, Dresden, Barcelona, Wáshington, Amberes, Cracovia, Berna, La Haya, Praga y Helsingfors, actualmente tiene lugar toda una serie de reuniones internacionales o regionales, frecuentemente también poco numerosas, en las que el Esperanto es la única lengua que se usa.

En la Secretaría de la Liga de Naciones hemos tenido a la vista el ejemplo de la Conferencia Internacional de Autoridades escolares, cuyas discusiones se verificaron en Esperanto. Hay que confesar que es chocante la facilidad y rapidez con que los delegados se expresan y se comprenden. En lugar de ser frecuentemente interrumpida por traducciones, se sigue la discusión con notable fluidez. Se pronunciaron treinta y dos discursos en una sesión, y se realizó en tres días una suma de trabajo que hubiera exigido una decena de días en una conferencia ordinaria con varias lenguas oficiales. Sin duda, se conoce algunas veces por el acento la nacionalidad de algunos delegados, pero esto no ocurre en la mayoría de ellos. La pronunciación del Esperanto, como la del italiano, parece ser mucho más uniforme y fácil para las diversas bocas que la del inglés y francés, por

ejemplo. Entrando inadvertidamente en el salón, se creería oír una discusión en portugués o en rumano.

Lo que impresiona principalmente es el carácter de unanimidad e igualdad que da a semejante reunión el uso de una lengua común que coloca a todos sobre el mismo nivel, y hace posible al delegado de Pekín o de La Haya expresarse con tanta energía como sus colegas de París o Londres. Y existen oradores elocuentes en Esperanto.

Esta costumbre frecuente de la lengua hablada, ha llegado a tener influencia sobre el Esperanto escrito y ha conseguido hacerle más flexible poco a poco. El objeto de una lengua internacional, evidentemente, no es literario; pero sería de desear que las personas de buen gusto pudieran usarle con elegancia y fluidez. Es interesante observar que se han traducido al Esperanto muchas obras eslavas, poco asequibles en su lengua original al público general del mundo.

La Biblioteca de la Oficina Central Esperantista en París, contiene 4.000 volúmenes, y la de la Asociación Esperantista Universal, en Ginebra, 3.200. Desde 1920, se publica, por término medio, un nuevo libro en Esperanto cada dos días, sobre temas diversos: ciencia, religión, literatura, etc.

Respecto a las gramáticas y vocabularios, los hay en lenguas inglesa, árabe, armenia, checa, búlgara, danesa, estona, finlandesa, francesa, alemana, griega, galesa, hebrea, española, holandesa, húngara, islandesa, italiana, japonesa, catalana, china, croata, latina, letona, lituana, polaca, portuguesa, rumana, rusa, rutena, ucraniana, servia, eslovaca, eslovena, sueca, turca y visaya (Islas Filipinas).

Hay publicados vocabularios técnicos sobre anatomía, química, ciencias, matemáticas, música, fotografía,

farmacia, filatelia, ornitología, lo mismo que enciclopedia, técnica general y vocabulario tecnológico.

La Prensa esperantista cuenta con un centenar de periódicos de publicaciones periódicas, mensuales, quincenales ó semanales, dedicados bien a asuntos especiales, bien a los intereses generales del Esperanto o para hacer conocer en el extranjero las riquezas y el pensamiento nacional de este o aquel país. Se publica una revista especial para ciegos en la escritura de relieve de Braille, y parece ser la más difundida de todas las de su clase del mundo, porque penetra en todos los países (1).

La mayor parte de los periódicos esperantistas publican páginas de anuncios que ponen de manifiesto cierto movimiento comercial e intercambios de toda especie por medio de dicha lengua. Ahí hay un mundo muy pequeño que vive, trabaja, cambia correspondencia, viaja y usa con éxito una lengua neutral internacional. Se necesitaría casi medio siglo para crear esa base viviente.

El poder de una lengua es una gran fuerza, y la Liga de Naciones tiene importantes motivos para seguir con muy particular interés el progreso del movimiento es-

(1) Hay un número relativamente limitado de ciegos en cada nación, y las publicaciones con puntos de escritura, muy voluminosas, salen caras para la impresión. Los ciegos de naciones pequeñas, por consiguiente, tienen pocas obras de lectura y pocos recursos para estudiar idiomas extranjeros. Se les enseña el Esperanto en los asilos de casi todos los países, y ellos reúnen sus fuerzas para tener un periódico y una biblioteca común en Esperanto. También sostienen correspondencia de un país a otro, y hasta organizan Congresos de Esperanto. El Subsecretario general de la Liga de Naciones asistió a una sesión internacional de ciegos, en Praga, y muchos le manifestaron la alegría que experimentan al poder ensanchar su horizonte universal por medio del Esperanto.

perantista, que podría quizás presentar en algún tiempo consecuencias importantes desde el punto de vista de la unidad moral del mundo, si su difusión se generalizara.

## ADICIONES

A esta relación oficial de la Liga de Naciones han sido añadidos los documentos siguientes:

1.º Un acuerdo de la Comisión quinta recomendando que la Liga solicite la opinión del Comité de Científicos para la Colaboración Intelectual.

2.º Un informe de la Cámara de Comercio de París sobre idioma mundial, cuya parte esencial se incluyó anteriormente.

3.º Un memorándum del Ministerio de Instrucción Pública inglés, con dos informes de Inspectores Regios.

Dicho informe hace constar que el Esperanto fué introducido como asignatura obligatoria en ciertas escuelas de primer grado, ya desde 1916 como ensayo, y que los alumnos encuentran un gran placer en esta enseñanza. No fué necesario adquirir profesorado especial, porque los directores de las clases tomaron sobre sí el arreglo de las lecciones.

«Como medio de mejorar el uso de la lengua patria en la escuela de primer grado—hace constar el informe—, el Esperanto merece una consideración seria... Los maestros observan que dichos muchachos hablan mejor, escriben mejor y son más capaces para seguir el complicado análisis de la gramática inglesa. Los inspectores que visitaron las escuelas confirman esta observación.

•Puede decirse lo mismo del latín y de otras lenguas de diferentes grados. Cuanto más precisa es una lengua,

mayor valor tiene para los que usan una lengua no precisa.

»La precisión en la expresión exige un exacto conocimiento de la palabra particular. Estudiando el Esperanto un niño, encuentra un gran número de raíces, de las cuales volvemos a hallar muchas en la lengua inglesa, y ve como pueden formarse nuevas voces por dichas raíces. De este modo amplía, quizá, y mejora ciertamente su léxico, y comienza a adquirir un sentido intelectual de las palabras.

»Finalmente, el Esperanto es una gramática vivificada. En él hay pocas reglas y estas reglas carecen de excepciones. Todos los substantivos terminan en *o*, los adjetivos en *a* y cada tiempo verbal tiene su terminación particular. El análisis de una lengua se asemeja a la «clasificación por colores» que tanto agrada a los niños pequeños, y su estudio puede ayudar verdaderamente al explorador a través de las demás y de las tierras movedizas de la gramática inglesa.

»Hasta se objetó que sería indigno estudiar el Esperanto como lengua muerta, sólo como medio de estudiar la gramática, pues sería desposeerle de lo que constituye su mayor atractivo para los niños, esto es, la facilidad con que se consigue hablarlo...

»El Esperanto se ha manifestado útil para la adquisición de idiomas extranjeros. Es de fácil estudio, y por consiguiente, el alumno alcanza con bastante rapidez el momento en que puede aprovecharse de sus conocimientos, esto es, el momento en que el estudio se hace interesante. Todo lo contrario ocurre con las lenguas naturales. La primera que se estudia es siempre la más difícil, pues cada una de ellas facilita el estudio de la siguiente. Así, la experiencia ha demostrado que el Esperanto es la ayuda conveniente para el estudio de las

lenguas extranjeras, principalmente para las personas que no tienen capacidad especial para idiomas.

»Desde el punto de vista escolar, la mejor manera de considerar el Esperanto no se basa en su utilidad propia, que queda aún limitada hasta que la mayoría de los hombres lo hayan estudiado, sino en su carácter de tipo general de idioma, esto es, de gramática y vocabulario generalizados.»

Los informes de los inspectores británicos hacen constar que el Esperanto puede ser aprendido en algunas semanas por un adulto ilustrado que conozca varios idiomas, pero con hora y media semanal durante dos años, los alumnos de doce a catorce años consiguen usar el Esperanto sin equivocaciones y pueden hablarle con soltura. Después de algunos meses de estudio los alumnos sostienen correspondencia con niños de otros países.

«El Esperanto dice el informe — no consigue hacerles penetrar tan íntimamente en la vida y en el pensamiento de los otros pueblos como cada una de sus propias lenguas, pero es un medio de cultivar amistades en muchos países. Los niños de la escuela de primer grado de Worcester, sostienen correspondencia con 27 países. Es cierto que esta correspondencia consiste principalmente en el cambio de detalles personales y tarjetas postales ilustradas, pero coadyuva a dar un nuevo interés a las lecciones de Geografía.

»En resumen, parece que el Esperanto tiene en la actualidad solamente una utilidad comercial muy relativa, pero tiene un valor cultural bastante considerable, del cual no se ha sacado aún todo el partido posible y que proporciona un elemento muy importante para mejorar el estudio de la lengua patria.

»Parece que hay importantes causas para permitir la

continuación de los experimentos comenzados, y hasta para animar a otros en las grandes ciudades, y más especialmente en los puertos de mar importantes.»

4.º Memoria dirigida a la Sociedad de Naciones por la Conferencia internacional sobre la enseñanza del Esperanto en las Escuelas, reunida en la Secretaría de la Sociedad de Naciones del 18 al 20 de abril de 1922:

«Nosotros, educadores, delegados de autoridades escolares y de asociaciones pedagógicas de 28 países, y representantes oficiales de 16 gobiernos, reunidos en la Secretaría de la Sociedad de Naciones, afirmamos nuestra convicción de que el estado deplorable a que ha llegado el mundo civilizado es debido, en gran parte, a la incomprensión y desconfianza que separan a los pueblos.

•Afirmamos nuestro convencimiento acerca de que los únicos remedios a este mal son, ante todo, la educación y el principio de aproximación internacional, que constituyen la base de la Sociedad de Naciones.

•Consideramos uno de los medios más eficaces para la solución del problema de la reconstrucción del mundo, la lengua auxiliar internacional Esperanto, estimando que debe figurar en el programa de las escuelas de todo país civilizado.

•Es nuestro deber dar a conocer a la Sociedad de Naciones los resultados que hemos alcanzado en la enseñanza del Esperanto en las escuelas públicas de diferentes partes del mundo.

•Hemos comprobado que el Esperanto llena las condiciones requeridas por una lengua internacional para responder a las necesidades prácticas de la palabra oral y escrita, y que posee, además, cualidades notables que la convierten en un instrumento de educación de gran valor.

• Lejos de atentar contra las lenguas nacionales, por el contrario, su estudio ayuda a los niños para escribir y hablar más correctamente su lengua patria. Se ha observado y comprobado que, mediante el estudio del Esperanto, los niños han conseguido una mejor pronunciación, una exposición más clara, un juego de palabras más juicioso, un conocimiento más firme de su sentido exacto, y un progreso ortográfico y de análisis gramatical de la lengua patria.

• Constituye una introducción para el estudio de otras lenguas extranjeras o clásicas, porque facilita el cometido del profesor y le hace ganar tiempo en la explicación de las formas gramaticales, proveyendo al alumno de raíces de voces familiares, auxiliando el esfuerzo de expresión en los cerebros así habituados a manejar una segunda lengua.

• Conforme a nuestra experiencia, los niños deberán aprender el Esperanto en la escuela primaria, como la primer lengua extranjera. De tal suerte, aquellos que no puedan continuar sus estudios acerca de otros idiomas, se encontrarán poseedores de una segunda lengua, que podrá rendirles servicios prácticos. En cuanto a aquellos que tienen medios para pasar a escuelas de segundo grado, este estudio permitirá conocer su aptitud para las lenguas: aquellos que la poseen podrán emprender el estudio de otras con el espíritu mejor preparado desde el comienzo; los que no la posean podrán pasar a otras secciones más en relación con sus aptitudes. Se habrá ganado tiempo en ambos casos.

• Hemos comprobado también que el estudio y, sobre todo, el empleo del Esperanto, han desarrollado en nuestros alumnos el conocimiento y afección a la geografía e historia de la civilización, despertando en ellos interés por los pueblos extranjeros, por sus costumbres,

por sus artes, por su literatura y también por la idea de paz entre los pueblos y de la Sociedad de Naciones. Esta influencia moral es debida al cambio de cartas, de tarjetas postales, de dibujos y de sellos, con niños de otras naciones, y también a la lectura de revistas o de libros publicados en Esperanto en diversos países. La ventaja consiste en que los alumnos pueden establecer el intercambio de correspondencia después de algunos meses de estudio, sin verse obligados a limitar sus relaciones con un solo país. Frecuente nos ha sido ver a alumnos de una sola clase relacionándose con todas las partes del mundo.

»Con dos lecciones por semana, un alumno puede adquirir un conocimiento suficiente de la lengua en un año, cosa imposible de alcanzar en tres años en el estudio de otra lengua.

»Sometemos esta Memoria a vuestra bondadosa atención y os recomendamos ardientemente estimuléis la enseñanza del Esperanto en las escuelas, no solamente por razón de su utilidad para el comercio, la ciencia y otras ramas de la actividad internacional, sino también en razón de su importancia para el desarrollo de las relaciones de amistad entre los pueblos, objetivo verdadero de la Sociedad de Naciones.»



**Proposición a la Sociedad de Naciones por la Conferencia Internacional sobre la Enseñanza del Esperanto en las Escuelas.**

La Conferencia internacional sobre la enseñanza del Esperanto en las Escuelas, reunida en la Secretaría de

la Sociedad de Naciones del 18 al 20 de abril de 1922, después de haber examinado las experiencias hechas y los resultados alcanzados en ese campo, somete a la respetable consideración de la Sociedad de Naciones la proposición siguiente, que responde al deseo de las autoridades escolares representadas en la Conferencia:

•Vistas las dificultades lingüísticas que se oponen a las relaciones directas entre los pueblos, y la urgente necesidad de alcanzar el remedio consiguiente para facilitar la mejor aproximación entre las naciones;

•Vista la difusión y el desarrollo ya considerables del Esperanto y los resultados interesantes obtenidos por medio de la enseñanza de este idioma auxiliar en las escuelas públicas de varios Estados, donde se ha reconocido su valor pedagógico;

•La Sociedad de Naciones expresa su decisión de que esta enseñanza sea generalizada en las escuelas públicas del mundo entero, a título de medio práctico y popular de cambio internacional, de ningún modo destinado a significar un atentado al prestigio secular de las lenguas nacionales.

•La Sociedad de Naciones invita a sus Miembros para que le comuniquen las medidas que decidan adoptar con tal fin, ya en su legislación, ya por medio de decretos administrativos, a fin de que el Secretario general pueda reseñarlos a su vez sobre el carácter de reciprocidad y de universalidad de tales medidas. •

**Acuerdo Escolar Internacional sobre la enseñanza del  
Esperanto, propuesto por la Conferencia  
de Ginebra**

«Los Estados firmantes, reconociendo la importancia de aceptar el uso universal de una lengua auxiliar práctica para facilitar las relaciones internacionales, se comprometen a introducir gradualmente en sus escuelas públicas la enseñanza del Esperanto, y a informar a la Sociedad de Naciones de las medidas a tomar a tal objeto, ya por disposición legislativa, ya por decreto administrativo.

«El presente acuerdo no se hará obligatorio hasta que cuente con diez Estados firmantes, y de ellos, cinco de Europa.»

Ginebra, 21 de septiembre de 1922.

